

TRADUCCION, DESTINATARIO Y SENTIDO EN UN POEMA MAPUCHE

a: María Llamín (Comuna de Galvarino)

Juan Manuel Fierro Bustos

El presente trabajo pretende analizar preliminarmente algunos problemas relacionados con el uso del alfabeto mapuche, de la traducción castellana sobre un texto escrito en dicha lengua, su complementación gráfica y su interpretación.

Para ello tomaré como elemento de análisis el texto "Luna Llena" del poeta mapuche Leonel Lienlaf.

Leonel Lienlaf es un poeta originario de Alepue, sector costa Provincia de Valdivia, estudió Pedagogía Básica Bilingüe U. Católica de Villarrica, ha publicado un texto poético bilingüe: "Se ha despertado el ave de mi corazón, por el cual fue galardonado con el Premio Municipal de Santiago, premio género poesía, que compartió con otro destacado poeta chileno.

Raúl Zurita en el prólogo al texto de Lienlaf indica: " Ul es en idioma mapuche, en mapudungo, el canto, la palabra cantada. "Se ha despertado el ave de mi corazón es así el canto que despierta, las palabras del corazón que emprenden su vuelo para que los hombres escuchen y con él los paisajes que ellos miran; las montañas, los ríos, la tierra. Todos hablan. La palabra no es un privilegio humano. En una poesía más sabia podemos escuchar el latido de las cosas: su alma".

Este breve trabajo no pretende analizar o comentar la poesía de Lienlaf ni su sentido global, que comparto y respeto en esencia con todas sus verdades y misterios; con todos sus rituales y mensajes con una mezcla de sagrado y cotidiano que tendremos que aprender a leer y a buscar permanentemente en la expresión poética mapuche. Para ello estoy trabajando con el propio autor en análisis de mayores proporciones.

La cita anterior vale por lo tanto como una presentación de la poética de Lienlaf a la consigna que ella señale la descripción del canto, da

la palabra cantada (UL) elemento que incorporaré posteriormente al análisis.

0.1.

El problema específico que me preocupa es la distorsión de sentido que se produce desde el canto, de la palabra cantada, (machi-ul) (genotexto) (1) en lengua vernacúla (mapudungu) con toda la carga de contexto y sentido que ello implica (claves específicas), a la [tradición etno-literaria] traslación y utilización de un alfabeto en una lengua tradicionalmente ágrafa que es ejercida por la ubicación emisor-destinatario alcanza su sentido pleno o por lo menos se aproxima a ello a través de este mecanismo.

Creo necesario citar a María Ester Grebe que señala: "Los canales de comunicación espontánea de la cultura tradicional mapuche son fundamentalmente tres: (1) el discurso ritual, en general; (2) el discurso chamánico, en particular; y (3) el discurso de la narrativa oral (epu y nütran)". En conversación reciente la profesora me dió antecedentes sobre el UL: (texto cantado y al comparar su descripción con la poesía de Lienlaf hay bastantes correspondencias que es necesario seguir pesquizando.

El poeta mapuche tendría que situarse en su expresión oral en una mezcla de estos tres discursos. Debo reconocer para ello que aplicó aquí mi concepción tradicional de poeta como vate, como iniciado que ejerce una dimensión especial de la lengua.

Grebe señaló: "Hay ciertas especies excepcionales de discurso (chamánico) que evocan, trascienden, imprimen, comunican, dirigen, reactualizan. Estos discursos expresan y condensan sabiduría y poder, fuerza espiritual y energía creadora. Ellos son capaces de trasladar a los receptores nativos a un ámbito de experiencia diferente; intenso y emotivo a la vez místico y sublime. Es el caso del discurso chamánico mapuche, caracterizado por un lenguaje poético de singular riqueza y elocuencia".

En el ámbito de lo etno-literario este grado de competencia de sentido entre emisor y destinatario, se logra con la oralidad; pues la lengua y su dimensión semántica alcanza allí no sólo su tradición sino también su plenitud lo que está inscrito además en la conciencia cultural de la comunidad.

Esto corresponde o podría complementarse con lo que el Dr. Hugo Carrasco en su estudio del mito mapuche y su narratividad expresa fue "el mito oral (tomado por mí como texto) se corresponde con un modelo específico existente en la memoria o conciencia cultural de la comunidad. Esto determina, a través de la metalengua específica los rasgos que definen un texto (es decir las llamadas reglas del género) y las normas de codificación

y descodificación consecuentes por parte del emisor y receptor, estableciendo también las reglas referentes a las situaciones pragmáticas en que deben producirse".

Esto a mi juicio, necesariamente, en su respectiva dimensión, debe cumplirse con la palabra cantada UL, en su expresión o manifestación oral. En este plano esta expresión poética alcanza su plena dimensión y está dispuesta así o allí para la relación con su destinatario ideal, es decir aquel que potencialmente domina los códigos empleados por el emisor y que están determinados o caracterizados en la oralidad. (lo etnoliterario).

Se podría abundar más en el plano teórico de este problema pero no lo permite el tiempo de esta exposición. En síntesis deseo destacar que a mi juicio el texto y su sentido en este plano y circunstancia está en su dimensión de originalidad y tradición, y cualquier trabajo posterior, ya sea tratando de fijarlo alfabéticamente y traduciéndole otra lengua necesariamente produce una distorsión sucesiva del sentido de acuerdo a las cosmovisiones culturales de los respectivos hablantes o destinatarios.

0.2.

Quien ya ha establecido ya los lindes de este problema y lo ha propuesto como inquietud y líneas de investigación es el Dr. Iván Carrasco el que asume este fenómeno en su artículo: "Algunas transformaciones producidas por la escritura en la expresión literaria mapuche"

El Dr. Iván Carrasco señala: "La expresión verbal artística de los mapuches o etnoliteratura, que más o menos coincide con lo que llamamos "literatura en Europa y Latinoamérica, ha tenido una existencia casi exclusivamente oral y regulada por las normas de la producción folklórica dado que aún siendo la cultura mapuche eminentemente verbal, también es ágrafa, hasta lo que conocemos de ella.

Sin embargo, a partir de la experiencia aislada de Sebastián Queupul y del proyecto sistemático del Instituto Lingüístico de Verano para dotar a los mapuches de una expresión verbal escrita directamente en mapudungun por hablantes nativos díglotas, ha surgido una cantidad considerable de textos diferentes a los tradicionales (folklóricos), lo cual enfrenta a la sociedad mapuche a una situación inédita que es necesario analizar desde el primer momento. Se hace indispensable iniciar una investigación para estimar y evaluar el impacto que pueda provocar la incorporación de la escritura en la lengua materna de una sociedad ágrafa que, sin embargo, conoce la lectura y la escritura como experiencia del aprendizaje de una segunda lengua en la educación formal".

Sin duda que este impacto a nivel poético es mayor y la traducción

posterior de la transcripción alfabética mapuche crea un problema de variadas dimensiones. Dentro de los cuales el sentido y la competencia del traductor altera la esencia del texto original, marcada en este caso por la oralidad.

Al respecto el Dr. Iván Carrasco señala: "La doble circulación de texto (orales y escritos, tradicionales y modernos) empiezan a enfrentar al mapuche a un conflicto entre la tradición que domina (la oralidad) y lo nuevo que conoce a medias (la escritura), a partir de un hecho en cierto modo ambiguo y desconcertante: su propia lengua, ahora escrita".

Creo y me atrevo a señalar que en la transcripción el hablante mapuche está pensando en castellano, pues el uso del alfabeto lo ha internalizado con la adopción de una segunda lengua, la cual desde su inicio lo vincula a esta dinámica.

Sin duda el Dr. Carrasco tiene razón y ya se comprueba cuando complementa su idea con lo siguiente.

"Al respecto, nuestra hipótesis inicial es que la incorporación de la escritura en mapudungun provocará una serie de transformaciones en la lengua, la cultura y la expresión verbal artística de los mapuches, que podrán constituir un factor de aceleración del proceso de aculturación en que está inmersa su sociedad, o de fijación de sus patrones culturales autóctonos, según como se maneje esta situación. En el ámbito verbal, la mezcla de normas tradicionales se expresión oral con las nuevas convenciones de la escritura dará origen a un fenómeno semiótico complejo y ambiguo: textos más cercanos a las convenciones de la literatura moderna que del folklore indígena. Sin duda, la escritura en este caso no actúa como un factor aislado determinante, sino como parte de un conjunto mayor de causales, que están actuando ya y provocando modificaciones en la sociedad y cultura mapuche."

0.3.

Entremos ahora en materia y veamos como funciona todo esto en el texto en cuestión observando las transformaciones de sentido que se originan en todo el proceso de alfabetización y posterior traducción.

Quisiera recordar antes del análisis la definición de E. Cosseriu que indica: al traducir debemos preguntarnos qué y cómo se diría esto en la misma situación en la otra lengua, mejor en la otra comunidad lingüística, caracterizada entre otras cosas, también por tradiciones culturales distintas a las nuestras"por lo cual el traductor debe saber, no sólo como se traduce o que debe añadirse".

El texto "Luna llena" que he tomado para el análisis lo veremos en

tres expresiones:

1. Traducido al español,
2. Escrito por mapudungun, y
3. Traducido al español más incorporación gráfica.

Debemos recordar que ante todo esto existe un texto no alcanzable dado sólo en la oralidad que de una u otra manera estas tres versiones tratan de reproducción .

La potencia del sentido original estará en el UL como zona textual originaria que genera otro tipo de prácticas textuales : texto 1; texto 2; texto3. En esta dimensión está la tradición cultural en esencia, sus raíces profundas, sus códigos plenos alcanzando sus cualidades pleno dominio en las redes de conversación entre emisor y destinatario ideal, entendiéndolo como aquel que puede alcanzar la plenitud del sentido.

Versión 1:

LUNA LLENA

CRECIÓ
ESTÁ LLENA
PORQUE SE AMA
SE MIRA
Y SONRÍE A LA TIERRA

LUNA LLENA
CAMINAS RODANDO
SOBRE MIS SUEÑOS.

Versión 2:

PÜRÜN KÜYEN

FÜCHAWI,
APOY,
AIWI,
LELITUWI

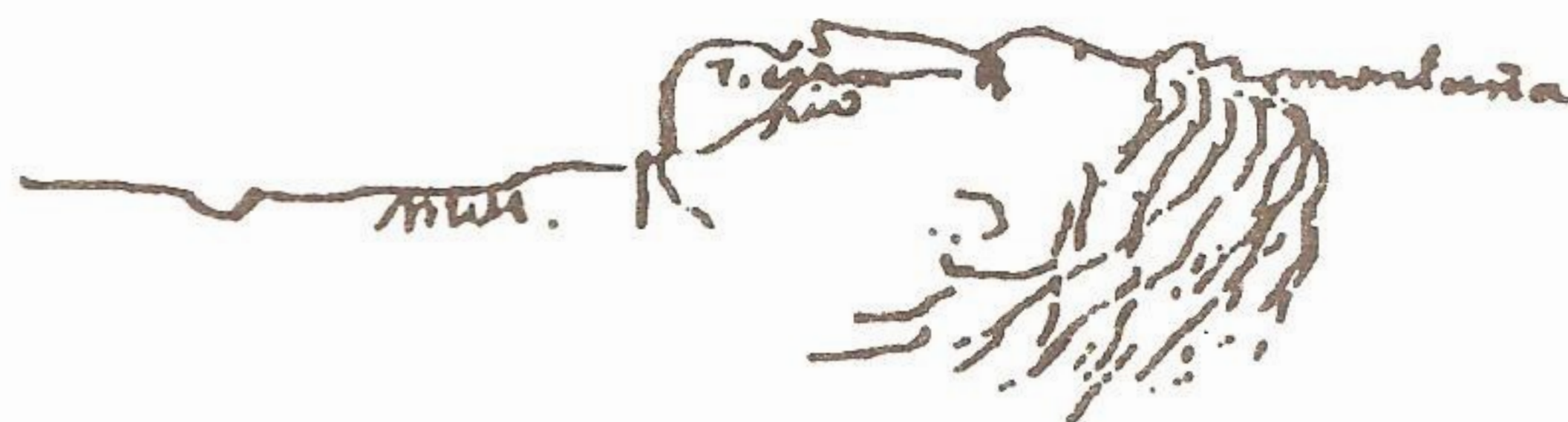
PÜRÜ KÜYEN
UMÜLKEAWI
WENTE ÑI PEWMA.

Versión 3:

LUNA LLENA

Creció
está llena
porque se ama
se mira
y sonríe a la tierra.

Luna llena
caminas rodando
sobre mis sueños.



Ahora si observamos las prácticas textuales que genera esto en la primera versión sin saber que corresponde a una traducción, el texto no nos remite a una cultura específica, es universal, ni siquiera indigenista, no hay claves específicas que indiquen una red especial de conversaciones de una cultura concreta.

El texto 2, corresponde a una traducción alfabética, con los problemas ya vistos de un alfabeto valioso, aún no culturizado, no dominado, no internalizado como uso de la lengua. Aquí por esta razón y otras se produce una distorsión en el sentido en relevancia al texto originario (discurso oral). Al trasladar a escritura se mezclan las tradiciones la biculturalidad donde lo escrito necesariamente remite al castellano. El poeta al usar este mecanismo, que no está en su red convencional tradicional comienza ya a no pensar en mapuche, piensa en fusión producto de un hibridismo en el uso de los códigos, con la limitante de no poder asumir plenamente su traducción oral con el nuevo alfabeto. Al no estar este último socializado su capacidad de vehicular sentido es restringido, no hay grado de previsibilidad, de anticipar sentidos. Se altera la connotatividad de lo original en la cultura base.

El texto 3 es una traducción castellana, de la versión alfabética pero de hecho es una interpretación libre, ambigua de un motivo profundo que la nueva fórmula y sus destinatarios eventuales jamás podrán asumir a plenitud. No hay, sino en la cultura base, posibilidad de abordar al sentido pleno del geno-texto. (UL)

Al traducir leemos de acuerdo a la competencia textual del traductor. La situación aquí es complicada cuando el propio autor que pensó y vivió en mapuche usa un alfabeto en evolución y tradujo a una lengua extraña. Al no poder expresar a plenitud lo pensado en la última transcripción (versión castellana) recurre al uso de gráficos. El dibujo, sin duda, pretende recontextualizar culturalmente el discurso, remitiéndonos a un ámbito específico; la luna va gráfica de Kultrun. Esto connotativamente nos lleva a la cosmovisión mapuche. El texto habla de la luna y sólo la complementación gráfica lo vincula a la idea mapuche. El poeta nos dice que lo gráfico ayuda: "en mapuche la poesía es un dibujo" y no es posible hacer el dibujo con las palabras, cada elemento, cada texto en mapuche me grafica, me remite a un cierto paisaje".

Al solicitar una interpretación del texto en alfabeto mapuche a destinatarios diversos, estos, tradujeron literalmente el texto encontrándonos, por ejemplo, con ideas como luna completa, luna llena, mirando la luna, etc. Se traducen también conceptos como ser, sueño, dar vueltas, etc.

Al preguntarle al poeta si la gráfica es correspondiente al texto en

alfabeto mapuche nos señala que no corresponde pues allí, si tuviera que agregar dibujos, tendría que incorporar otros elementos e ideas tales como rehue, fuego, elementos míticos, etc.

0.4.

A modo de conclusión preliminar y limitado por el tiempo puedo indicar que sin duda estamos en este tipo de texto con doble codificación enfrentados a un problema de sentido que nos remite a la determinación de que todo texto alcanza su plenitud en la cultura específica donde cada palabra tiene una historia, una cosmovisión, una carga connotativa especial.